

## 4.6 逆転項目の記載

表 4.3 逆転項目の記載

表 1.6, 表 1.7 に掲載されている項目内容	質問票の項目内容
私の部署のスタッフは、患者さんのケアに最適な労働時間で働いている	★ 私の部署のスタッフは、患者さんのケアに最適な労働時間よりも長時間にわたって働いている
患者さんのケアにとって最適な人数の常勤がいて、代理職員・臨時職員も採用している	★ 患者さんのケアにとって最良とは言えないほど常勤が少なく、派遣職員・臨時職員が多い
ミスをしてでも不利な立場になることはない	★ ミスをすると不利な立場になると感じる
私の部署で深刻なミスが起きていないのは当然である	★ 私の部署で深刻なミスが起きていないのは偶然でしかない
出来事が報告される場合、誰が起こしたかということではなく、問題そのものが報告される	★ 出来事が報告される場合、問題そのものではなく、誰が起こしたかということが報告されるように感じる
あまりにも多くのことを、あまりにも大急ぎでやろうと、「緊急事態」のように仕事をするのではない	★ あまりにも多くのことを、あまりにも大急ぎでやろうと、「緊急事態」のように仕事をしている
スタッフは、自分のミスが人事記録に残されることを心配していない	★ スタッフは、自分のミスが人事記録に残されることを心配している
私の部署では、医療安全に問題がない	★ 私の部署では、医療安全に問題がある
非常にプレッシャーがかかってきたとき、上司や責任者は、通常の手続きを簡略化してでも急いで仕事をすることは求めない	★ 非常にプレッシャーがかかってきたとき、上司や責任者は、通常の手続きを簡略化してでも急いで仕事をすることを求める
繰り返し起きていて医療安全の問題に配慮している	★ 医療安全の問題が繰り返し起きていても見過ごしている
「何か違う」と感じることを質問しやすい雰囲気がある	★ 「何か違う」と感じて質問しづらい雰囲気がある
病院内の各部署間の連携がよい	★ 病院内の各部署間の連携がよくない
患者さんが部署間を移動するとき、不手際が起きることはない	★ 患者さんが部署間を移動するとき、不手際が起きることがある
勤務交替の際、重要な患者情報が抜け落ちることはない	★ 勤務交替の際、重要な患者情報が抜け落ちることがよくある
他の部署のスタッフと一緒に働くのは楽しい	★ 他の部署のスタッフと一緒に働くのは不愉快なことがよくある
部署間で情報をやりとりする際、問題が起きることはない	★ 部署間で情報をやりとりする際、よく問題が起きる
病院経営者たちは、有害事故が起きる前から、医療安全に関心を払っている	★ 病院経営者たちは、有害事故が起きた後でしか医療安全に関心を払わないようである
私の病院の勤務交代制は、患者さんにとって問題はない	★ 私の病院の勤務交代制は、患者さんにとって問題がある

## 4.7 職種の小分類・大分類対応表

表 4.4

大分類	小分類	大分類	小分類
医師	医師*	事務職員	事務職員*
	研修医*		医療・診療情報管理職員
	歯科医師*		システムエンジニア
	管理者		医療相談室
看護職	看護師*	その他	技術職
	助産師*		専門職助手
	保健師*		看護補助職員*
コ・メディカル	薬剤師*		介護福祉士*・ヘルパー
	歯科技工士*		介護支援専門員・相談員
	臨床検査技師*		歯科衛生士*
	臨床工学技士*		保育士
	診療放射線技師*		調理師*
	診療エックス線技師*		調理・配膳・洗浄関係職員
	衛生検査技師*		附属施設教員
	内視鏡技師		滅菌業務職員
	言語聴覚士*		医療材料管理・物流関係職員
	作業療法士*		施設・設備維持管理職員
	視能訓練士*		医学写真員
	理学療法士*		技術員
	社会福祉士*		メッセンジャー
	自己注射指導インストラクター		インストラクタ
	マッサージ師		技術士
	臨床心理士・心理判定員		研修センター職員
	精神保健福祉士*		リネン係*
	医療社会事業従事者*		電話交換手
	栄養士・管理栄養士*		中央監視盤・防災センター
			院内営業店舗職員
			清掃員*
			守衛*
			運転手*

- 注 1) \*は、質問票の H.a.2 にある職種を意味する。\*以外の職種は自由記述の職種を示す。  
 注 2) 大分類への割り当ては、各小分類該当者による選択の頻度が最も高い大分類へ行った。例えば栄養士・管理栄養士は質問票 H.a.1 において最もコ・メディカルを選択していた。

## 参考文献

- [1] ACSNI Human Factors Study Group. *Organising for safety, advisory committee on the safety of nuclear installations, health and safety commission, Third Report.* Sudbury, England: HSE Books, 1993
- [2] 厚生労働省. ヒューマンエラー部会 安全な医療を提供するための 10 の要点, 2001(<http://www.mhlw.go.jp/topics/2001/0110/tp1030-1f.html>)
- [3] Sorra JS, Nieva VF. Hospital Survey on Patient Safety Culture. *AHRQ Publication No. 04-0041*, 2004
- [4] Hoppock, R. *Job satisfaction* New York: Harper, 1935
- [5] Zeithamal, V. A. and Bitner, M. J. *Services marketing* New York: McGraw-Hill, 1996

この報告書に関するお問い合わせは下記宛にお願い致します:

国立保健医療科学院

政策科学部・安全科学室

担当: 種田 憲一郎・相澤 裕紀

〒351-0197 埼玉県和光市南 2-3-6

TEL: 048-458-6182, 048-458-6178

FAX: 048-468-7983

Eメール: [safety\\_culture@niph.go.jp](mailto:safety_culture@niph.go.jp)

資料 2

安全文化調查票翻譯課程表



項目	実施年度	改訂	内容
経過	原版		原版
	2004		翻訳
	2005		改訂
	2006		マークシート化(内容は2005から変更なし)
	2007	日本語1	2006年度調査票
	2007	日本語2	別の専門化による翻訳
	2007	英語1	日本語1の再翻訳
	2008	(コメント)	英語1へのコメント
	2007	英語2	日本語2の再翻訳
	2008	(コメント)	英語2へのコメント
	2007	統合	会議による統合(英語1コメント・英語2コメントは未反映)
	2008	(コメント1)	2007年度版へのコメント1
	2008	(コメント2)	2007年度版へのコメント2
	2008	プリテスト	コメントを反映した修正
	2008	英語1	プリテストの再翻訳
2008	英語2	プリテストの再翻訳	
2008	最終版	専門家会議による統合	
A.1	原版		People support one another in this unit.
	2004		私の部署では、職員はお互いに助けあって仕事をしている
	2005		私の部署では、職員はお互いに助けあって仕事をしている
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	互いに協力し助け合っている。
	2007	英語1	Staff members work together cooperatively in my department.
	2008	(コメント)	(work together cooperatively→) Support is broader and may include listening and encouraging each other when a mistake has been made. (department→) Unit seems better. I will not mark it throughout this section.
	2007	英語2	People cooperate and support one another.
	2008	(コメント)	(in this unit→) This phrase is often not included in this section where it appeared in the original. I think the intention is to keep the person who is filing it out focused at the unit level as the hospital level is queried in a later section.
	2007	統合	私の部署では、職員はお互いに助けあって仕事をしている
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	私の部署では、スタッフはお互いに助けあって仕事をしている
	2008	英語1	In my department, staff work while helping each other.
2008	英語2	The staff in my department help each other out.	
2008	最終版	私の部署では、スタッフはお互いに助けあって仕事をしている	
A.2	原版		We have enough staff to handle the workload.
	2004		私の部署では、仕事を行うのに十分な数の職員がいる
	2005		私の部署では、仕事を行うのに十分な数の職員がいる
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	仕事量に過不足のない人数の職員がいる。
	2007	英語1	There is an adequate number of staff members in my department.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	Staffing is such that people have neither too much nor too little work.
	2008	(コメント)	This goes beyond what the original says.
	2007	統合	仕事を行うのに十分な数の職員がいる
	2008	(コメント1)	これは少し意味が違います。「スタッフの数は適正で、実際のスタッフの数に比べて仕事が多過ぎたり少な過ぎたりということはない」という意味です。もちろん「仕事が少ない」ということは日本の現状ではあまり考えられないので、訳文のような質問の方が現実的だと思いますが、原文の意味は違います。
	2008	(コメント2)	(十分な数の職員→) ・「スタッフ」で統一すべきではないか。 ・「十分な数がある」: have neither too much nor too little workであれば、「十分」というより、「多すぎず少なすぎず適切な仕事量」ではないか。
	2008	プリテスト	仕事を行うのに十分な数のスタッフがいる
	2008	英語1	There is enough staff to perform work.
2008	英語2	There are enough staff for work to get done	
2008	最終版	仕事を行うのに十分な数のスタッフがいる	
A.3	原版		When a lot of work needs to be done quickly, we work together as a team to get the work
	2004		私の部署では、急ぎでかつ大量の仕事がある場合、それを早く終わらせるためにチームとして一緒に取り組む
	2005		私の部署では、急ぎの仕事が多くある場合、仕事を終わらせるために、チームとして一緒に取り組む
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	早急にすませるべき仕事が多い時には、チームとして一緒に作業する。
	2007	英語1	Staff work as a team to complete work when there are many urgent tasks in my
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	When there is work that needs to be done quickly, people work together as a team.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	急ぎの仕事が多くある場合、仕事を終わらせるために、チームとして一緒に取り組む
	2008	(コメント1)	

	2008	(コメント2)	(チームとして→) ・people work together as a team => 協力し合って、というニュアンスではないか。 ・日本語で「チームとして」というと組織としての正式なものと意味が制限されるのではないか。
	2008	プリテスト	急ぎの仕事が多くある場合、仕事を終わらせるために、チームとして一緒に取り組む
	2008	英語1	When there is a large amount of urgent work, people work together as a team to finish work.
	2008	英語2	When there are many urgent jobs, everyone works together as a team
	2008	最終版	早急にすませるべき仕事が多いときには、仕事を終わらせるために、チームとして一緒に取
A.4	原版		In this unit, people treat each other with respect.
	2004		私の部署では、職員はお互いに敬意をもって接している
	2005		私の部署では、職員はお互いに敬意をもって接している
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	職員同士、お互いに敬意を持っている。
	2007	英語1	Staff members communicate with each other respectfully in my department.
	2008	(コメント)	(communicate with each other respectfully→) Treat each other with respect is broader and includes how you talk about people when they are not present.
	2007	英語2	Staff treat one another with respect.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	私の部署では、スタッフはお互いに敬意をもって対応している
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	私の部署では、スタッフはお互いに敬意をもって対応している
	2008	英語1	In my department, staff treat each other with respect.
	2008	英語2	In my department, the staff treat each other with respect
	2008	最終版	私の部署では、スタッフはお互いに敬意をもって対応している
A.5	原版		Staff in this unit work longer hours than is best for patient care.
	2004		私の部署では、職員は患者安全に最適であろう労働時間よりも長く働いている
	2005		私の部署では、職員は患者さんのケアに最適な労働時間よりも長時間にわたって働いている
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	患者に最善のケアをするために、職員はより長時間勤務している。
	2007	英語1	Staff members in my department work longer than the hours that are most appropriate to provide patient care.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	Staff work longer hours than is best for patient care.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	私の部署のスタッフは、患者さんのケアに最適な労働時間よりも長時間にわたって働いてい
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	私の部署のスタッフは、患者さんのケアに最適な労働時間よりも長時間にわたって働いてい
	2008	英語1	Staff in my department work longer hours than the optimum working hours for patient care.
	2008	英語2	The staff in my department work longer than the ideal working hours for patient care
	2008	最終版	私の部署のスタッフは、患者さんのケアをするために、スタッフにとって最適な労働時間よりも長時間にわたって働いている
A.6	原版		We are actively doing things to improve patient safety.
	2004		私の部署では、患者安全の促進について積極的に取り組んでいる
	2005		私の部署では、積極的に、患者安全を促進するための取り組みをしている
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	医療安全の改善に向けて積極的に取り組んでいる。
	2007	英語1	My department is actively working to promote patient safety.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	We are working actively to improve patient safety.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	医療安全を向上させるための取り組みを積極的に行っている
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	・日本語では主語が明示されていないので、組織としてなのか、個人としてなのか回答者はい ずれを想定するか不明となってしまう。 ・英語で「We」となっているものは、明らかに組織としての質問であり日本語でも明示した ほうがよいと思われる。→「われわれ」「私の部署」
	2008	プリテスト	医療安全を向上させるための取り組みを積極的に行っている
	2008	英語1	People actively take initiatives to improve health care safety.
	2008	英語2	The department takes active steps to improve medical safety
	2008	最終版	医療安全を向上させるための取り組みを積極的に行っている
A.7	原版		We use more agency/temporary staff than is best for patient care.
	2004		私の部署では、患者安全に最適な人数より多くの代理職員・臨時職員を採用している
	2005		私の部署では、患者さんのケアに最適な人数の常勤が少なく、代理職員・臨時職員の割合が
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	患者に最善のケアをするために、より多くの派遣や臨時職員を雇っている。
	2007	英語1	There are not enough full-time staff members to provide the most appropriate care to the patients but there are more substitute and temporary staff in my department.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	We use more agency or temporary workers than is best for patient care.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	患者さんのケアにとって最良とは言えないほど常勤が少なく、派遣職員・臨時職員が多い



	2008	(コメント1)	「最適」「最良」のどちらでもいいのですが、A-5と統一するためにどちらか一つに統一した方がいいと思います。
	2008	(コメント2)	(常勤が少なく→)英語にはない内容を追記しているがその必要があるのか。
	2008	ブリテスト	患者さんのケアにとって最適とは言えないほど常勤が少なく、派遣職員・臨時職員が多い
	2008	英語1	The number of full-time workers is so low and the number of dispatch and temporary employees so high that it cannot be called optimum for patient care.
		コメント	The structure of Q7 looks somewhat unnatural. Should it be modified?
	2008	英語2	There are a lot of temporary employees but not enough full time employees to provide suitable patient care.
	2008	最終版	患者さんのケアにとって最適とは言えないほど常勤が少なく、派遣職員・臨時職員が多い
A_8	原版		Staff feel like their mistakes are held against them.
	2004		私の部署では、ミスをするとは非難されているように感じる
	2005		私の部署では、ミスをするとは非難されているように感じる
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	職員はミスをする、それが理由で自分の立場がまずいことになると思っている。
	2007	英語1	Making mistakes is considered to be blameworthy in my department.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	Staff members feel that any mistake they make will put them in an unfavorable position.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	ミスをするとは不利な立場になると感じる
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	ブリテスト	ミスをするとは不利な立場になると感じる
	2008	英語1	I feel that I will be placed at a disadvantage if I make a mistake.
	2008	英語2	I feel that I am in a disadvantageous position when I make mistakes
	2008	最終版	ミスをするとは不利な立場になると感じる
A_9	原版		Mistakes have led to positive changes here.
	2004		私の部署では、ミスは良い変化へとつながっていく
	2005		私の部署では、ミスは良い変化へとつながっていく
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	ミスは、その後の改善に生かされている。
	2007	英語1	Mistakes lead to improvement in my department.
	2008	(コメント)	(lead→)Stronger in the past tense.
	2007	英語2	Mistakes are put to use to make improvements.
	2008	(コメント)	(are put to use→)Past tense is stronger
	2007	統合	私の部署では、ミスは良い変化へとつながってきた
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	・英語では「私の部署」とは特定されていない、限定していないか。 ・また「私個人」については聞いていないのか。 ・英語のput to useを反映させると、「ミスを元にして改善をはかっている」とより積極的な意味合いがあるのではないか。
	2008	ブリテスト	私の部署では、ミスを良い変化へとつなげてきた
	2008	英語1	In my department, mistakes have been put to use to make improvements.
	2008	英語2	Mistakes led to positive changes in my department
	2008	最終版	私の部署では、ミスを良い変化へとつなげてきた
A_10	原版		It is just by chance that more serious mistakes don't happen around here.
	2004		私の部署で、深刻なミスが起きていないのは偶然でしかない
	2005		私の部署で、深刻なミスが起きていないのは、偶然でしかない
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	もっと深刻なミスが生じないのは、単なる偶然に過ぎない。
	2007	英語1	It is just a coincidence that serious mistakes have never happened in my department.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	It is only by chance that more serious mistakes do not occur.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	私の部署で深刻なミスが起きていないのは偶然でしかない
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	ブリテスト	私の部署で深刻なミスが起きていないのは偶然でしかない
	2008	英語1	It is only by chance that no serious mistakes have occurred in my department.
	2008	英語2	It is only a coincidence that no serious mistakes have occurred in my department
	2008	最終版	私の部署で深刻なミスが起きていないのは偶然でしかない
A_11	原版		When one area in this unit gets really busy, others help out.
	2004		私の部署のどこかが非常に多忙になった場合、他の職員は手助けする
	2005		私の部署のどこかが非常に多忙になった場合、他の職員が手助けする
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	自分の部署では、大変忙しいときには、部署内の他の者たちも手伝う。
	2007	英語1	When part of my department becomes busy, other staff members lend support.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	When some people in the unit are very busy, others in the unit help out.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	私の部署のどこかが非常に多忙になった場合、他のスタッフが手助けする
	2008	(コメント1)	



	2008	(コメント2)	
	2008	ブリテス	私の部署のどこかが非常に多忙になった場合、他のスタッフが手助けする
	2008	英語1	If somewhere in my department became extremely busy, other staff would help.
	2008	英語2	If one area of my department becomes extremely busy, other staff will come and provide assistance
	2008	最終版	私の部署のどこかが非常に多忙になった場合、他のスタッフが手助けする
A.12	原版		When an event is reported, it feels like the person is being written up, not the problem.
	2004		あるイベントが報告された場合、問題自体ではなく当事者個人が非難される傾向がある
	2005		あるイベントが報告された場合、問題自体ではなく当事者個人が非難される傾向がある
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	事故(イベント)が報告される時は、問題そのものでなく、事故を起こした人の人物評価のような報告がされている感じがする。
	2007	英語1	When an event is reported, the individual involved is likely to be accused instead of focusing on the trouble itself.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	When an event is reported, it seems that the report is more about the person who caused the event than the problem itself.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	出来事が報告される場合、問題そのものではなく、誰が起こしたかということが報告されるように感じる
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	「誰が起こしたかということが」→「ことの方がより」
	2008	ブリテス	出来事が報告される場合、問題そのものではなく、誰が起こしたかということの方がより報告されるように感じる
	2008	英語1	If an incident is reported, I feel that the person who caused the incident is reported more than the problem itself.
	2008	英語2	When an incident is reported, I feel like the focus is more on the person rather than the actual problem
	2008	最終版	出来事※が報告される場合、問題そのものではなく、誰が起こしたかということの方がより報告されるように感じる
A.13	原版		After we make changes to improve patient safety, we evaluate their effectiveness.
	2004		私の部署では、患者安全の促進を図るため何かを改善した後、その効果を評価している
	2005		私の部署では、患者安全を促進させるための改善をした後、その効果を評価している
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	医療安全を改善するために変更を行った場合には、その後の効果を確かめている。
	2007	英語1	My department evaluates the result after improvements are made to promote patient
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	When the unit makes changes to improve patient safety, it assesses their effectiveness.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	医療安全を向上させるための変更を行った後、その効果を評価している
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	ブリテス	医療安全を向上させるための変更を行った後、その効果を評価している
	2008	英語1	I highly rate the effects following changes made to improve health care safety.
		コメント	Q13 sounds slightly vague since there is no subject and 評価 has more than one meaning (物の善悪・美醜などを考え、価値を定めること and 物の値打ちを認めてほめること), although I presume the later is intended (i.e. rate highly).
	2008	英語2	After changes have been made to improve medical safety, the results of such changes are evaluated
	2008	最終版	医療安全を向上させるための変更を行った後、その効果を評価している
A.14	原版		We work in "crisis mode" trying to do too much, too quickly.
	2004		私の部署では、「緊急事態」のように、あまりにも大量の仕事を大急ぎでやっている
	2005		私の部署では、「緊急事態」のように、多くの仕事を大急ぎでやっている
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	自分たちは、あまりにもたくさんのことを、あまりにも速くやりとげようとして、常に「危機」が差し迫っているかのような状態で仕事をしている。
	2007	英語1	In my department, people deal with excess work in a big rush as if it were an emergency.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	We work in "crisis mode," trying to do too much too quickly.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	あまりにも多くのことを、あまりにも大急ぎでやろうと、「緊急事態」のように仕事をしている
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	「緊急事態」と「Crisis mode」はニュアンスが異なる。日本語の「緊急事態」であると、緊急度が強調され、「緊急事態」というある特定の状況に制限されてしまうのではないか。それより「緊急モード」のほうがより英語に近いイメージと思われる。
	2008	ブリテス	あまりにも多くのことを、あまりにも大急ぎでやろうと、「緊急事態」のように仕事をしている
	2008	英語1	When we attempt to perform too much work in too much of a rush, it is like working in an "emergency situation".
	2008	英語2	I feel like I am almost in a state of emergency whenever I have too many things to do that require my urgent attention
	2008	最終版	あまりにも多くのことを、あまりにも大急ぎでやろうと、「緊急事態」のように仕事をしている
A.15	原版		Patient safety is never sacrificed to get more work done.
	2004		私の部署では、より多くの仕事をするために、患者安全が犠牲になることはない
	2005		私の部署では、より多くの仕事をするために、患者安全が犠牲になることはない

	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	患者の安全を危うくしてまで、もっとたくさんの仕事をしようとは決してしない。
	2007	英語1	My department never sacrifices patient safety in order to get more work done.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	Patient safety is never compromised in an effort to get more work done.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	より多くの仕事をするために医療安全が犠牲になることは決してない
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	より多くの仕事をするために医療安全が犠牲になることは決してない
	2008	英語1	Health care safety is never compromised to perform more work.
	2008	英語2	I don't believe that medical safety has been sacrificed to allow for more work.
	2008	最終版	より多くの仕事をするために医療安全が犠牲になることは決してない
A.16	原版		Staff worry that mistakes they make are kept in their personnel file.
	2004		私の部署では、職員は自分のミスが人事の記録に残されることを心配している
	2005		私の部署では、職員は自分のミスが人事の記録に残されることを心配している
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	職員はミスをした場合に、自分の人事ファイルに残るのではないかと気がかりになる。
	2007	英語1	Staff in my department are concerned that their mistakes may be added to their personnel record.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	Staff worry that if they make a mistake it will be kept in their personnel file.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	スタッフは、自分のミスが人事記録に残されることを心配している
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	personal file と「人事記録」は同一となるのか。
	2008	プリテスト	スタッフは、自分のミスが人事記録に残されることを心配している
	2008	英語1	Staff are concerned that their own mistakes will remain in personnel records.
	2008	英語2	The staff worry about mistakes being left on their service records
	2008	最終版	スタッフは、自分のミスが人事記録に残されることを心配している
A.17	原版		We have patient safety problems in this unit.
	2004		私の部署には、患者安全についての問題がある
	2005		私の部署では、患者安全に問題がある
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	自分たちの部署では医療安全上の問題がある。
	2007	英語1	There are some problems with patient safety in my department.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	There are patient safety problems in our unit.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	私の部署では、医療安全に問題がある
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	私の部署では、医療安全に問題がある
	2008	英語1	There are health care safety problems in my department.
	2008	英語2	There are medical safety issues in my department
	2008	最終版	私の部署では、医療安全に問題がある
A.18	原版		Our procedures and systems are good at preventing errors from happening.
	2004		私の部署の業務手順やシステムは、ミスを予防するように配慮されている
	2005		私の部署の業務手順やシステムは、ミスを予防するように配慮されている
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	現行の手順や体制は、過失発生の予防に効果がある。
	2007	英語1	Operational procedures and systems in my department are followed to prevent mistakes.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	The unit's current procedures and systems are effective in preventing errors from
	2008	(コメント)	
	2007	統合	私の部署の業務手順やシステムは、過誤を予防することができるようになっている
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	私の部署の業務手順やシステムは、過誤を予防することができるようになっている
	2008	英語1	The operating procedures and systems of my department can prevent errors.
	2008	英語2	My department's operating procedures and systems are set up to prevent malpractice
	2008	最終版	私の部署の業務手順やシステムは、過誤を予防することができるようになっている
B.1	原版		My supervisor/manager says a good word when he/she sees a job done according to established patient safety procedures.
	2004		私の上司や管理者は、仕事が定められた患者安全の手順通りに行われると、ほめる
	2005		私の上司や管理者は、定められた患者安全の手順通りに仕事が行われると、褒める
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	自分の上司は、きめられた医療安全の手順にそった仕事をしている職員を見かけるとほめて
	2007	英語1	My boss and manager praise me when a job is done according to standard patient safety procedures.
	2008	(コメント)	(praise me→) Saying a good word may not mean praising just one individual. There are significant cultural differences in whether or not people want or give praise to individuals.



	2007	英語2	My supervisor praises employees that he/she sees working according to established patient safety procedures.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	決められた医療安全の手順通りに仕事が行われると褒める
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	決められた医療安全の手順通りに仕事が行われると褒める
	2008	英語1	This person offers praise when work is performed according to predetermined health care safety procedures.
		コメント	Are 手順 and 手続き referring to different concepts?
	2008	英語2	He/She praises staff when they work in accordance with the set procedures for medical
	2008	最終版	決められた医療安全の手順通りに仕事が行われることをよく評価する
B.2	原版		My supervisor/manager seriously considers staff suggestions for improving patient safety.
	2004		私の上司や管理者は、職員から患者安全を促進する提案がされた時、真剣に考慮する
	2005		私の上司や管理者は、職員から患者安全を促進する提案がされた時、真剣に考慮する
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	自分の上司は、医療安全を改善するために、職員からの提案を真剣に取り上げている。
	2007	英語1	My boss and manager seriously consider staff suggestions to promote patient safety.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	My supervisor seriously considers staff suggestions for improving patient safety.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	スタッフから医療安全を向上する提案がなされたときは、真剣に考慮する
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	スタッフから医療安全を向上する提案がなされたときは、真剣に考慮する
	2008	英語1	This person seriously considers proposals from staff to improve health care safety.
	2008	英語2	He/She seriously considers all proposals by staff on improving medical safety
	2008	最終版	スタッフから医療安全を向上する提案がなされたときは、真剣に考慮する
B.3	原版		Whenever pressure builds up, my supervisor/manager wants us to work faster, even if it means taking shortcuts.
	2004		私の上司や管理者は、多忙な時、手抜きであっても早く仕事をすることを要求する
	2005		私の上司や管理者は、多忙な時、手抜きであっても早く仕事をすることを要求する
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	自分の上司は、緊迫した状況になると、たとえ仕事が大雑把になっても、職員を急がして仕事をさせる。
	2007	英語1	My boss and manager demand fast work during busy times even if it is a poor quality job.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	In high-pressure situations my supervisor makes the staff work faster even if it means cutting corners.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	非常にプレッシャーがかかってきたとき、上司や責任者は、通常の手続きを簡略化してでも急いで仕事をすることを求める
	2008	(コメント1)	「非常にプレッシャーがかかってきたとき」を「非常にプレッシャーがかかってくるとき」もしくは「非常にプレッシャーがかかっているとき」に変更
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	非常にプレッシャーがかかってくるとき、上司や責任者は、通常の手続きを簡略化してでも急いで仕事をすることを求める
	2008	英語1	When under extreme pressure, your boss or general manager asks for work to be performed quickly even if regular procedures are simplified.
	2008	英語2	If there is a lot of pressure to complete a task, your boss or supervisor will even simplify standard procedures and request that staff work faster
	2008	最終版	プレッシャーがかかるといつも、上司や管理者は、通常の手順を簡略化してでも急いで仕事をすることを求める
B.4	原版		My supervisor/manager overlooks patient safety problems that happen over and over.
	2004		私の上司や管理者は、繰り返し起きていた患者安全の問題を見落としている
	2005		私の上司や管理者は、繰り返し起きていた患者安全の問題を見落としている
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	自分の上司は、繰り返し起こっている医療安全上の問題を見逃している。
	2007	英語1	My boss and manager are neglecting patient safety problems which have occurred
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	My supervisor overlooks patient safety problems that occur repeatedly.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	医療安全の問題が繰り返し起きていても見逃している
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	医療安全の問題が繰り返し起きていても見逃している
	2008	英語1	This person overlooks even repeated health care safety problems that occur.
	2008	英語2	He/She turns a blind eye even to reoccurring medical safety issues
	2008	最終版	医療安全の問題が繰り返し起きていても見逃している
C.1	原版		We are given feedback about changes put into place based on event reports.
	2004		私たちは、イベント報告に基づく改善があれば、それについてフィードバックを受けている
	2005		私たちは、イベント報告に基づく改善があれば、それについてフィードバックを受けている
	2006		*
	2007	日本語1	*

	2007	日本語2	事故報告を参考にして変更されたことについて、変更後の効果は自分たちにも伝達されてい
	2007	英語1	When any improvement is made based on an event report, we get feedback about it.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	We are kept informed of the effectiveness of changes made on the basis of event reports.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	出来事の報告に基づいて実施される変更があれば、それについてフィードバックを受けてい
	2008	(コメント1)	「出来事の報告に基づいて実施される変更があれば」を「出来事の報告に基づいて変更があ
			れば」に変更
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	出来事の報告に基づいた変更があれば、それについてフィードバックを受けている
	2008	英語1	If changes are made based on an incident report, feedback is received about it.
	2008	英語2	If change occurs due to incident reports, we are asked to provide feedback
	2008	最終版	出来事※の報告に基づいて変更された点に関してフィードバックを受けている
C.2	2008	原版	Staff will freely speak up if they see something that may negatively affect patient care.
	2004		私の部署では、患者さんのケアに悪影響があることを見た場合、気兼ねなく発言する
	2005		私の部署では、職員は患者さんのケアに悪影響を及ぼすことを見た場合、気兼ねなく指摘す
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	職員は、患者ケアに悪い影響がありそうなことを見かけたら、気がねせずにそのことを持ち出
			して話している。
	2007	英語1	When staff in my department find anything harmful to patient care, we point it out without
			hesitation.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	Staff speak up freely when they see something that could negatively affect patient care.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	スタッフは、患者ケアに悪い影響がありそうなことを見かけたら気兼ねなく指摘する
	2008	(コメント1)	
2008	(コメント2)		
2008	プリテスト	スタッフは、患者ケアに悪い影響がありそうなことを見かけたら気兼ねなく指摘する	
2008	英語1	Staff do not hesitate to point out matters that seem to adversely affect patient care when	
		they discover them.	
2008	英語2	If staff discover areas that may adversely affect patient care they do not hesitate to point	
		them out	
2008	最終版	スタッフは、患者ケアに悪い影響がありそうなことを見かけたら気兼ねなく指摘する	
C.3	2008	原版	We are informed about errors that happen in this unit.
	2004		私たちは、自分達の部署で起きた過誤について説明を受けている
	2005		私たちは、自分達の部署で起きた過誤について説明を受けている
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	所属部署で生じたミスについては、自分たちにも知らされている。
	2007	英語1	We are given an explanation about any mistakes occurring in our department.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	We are informed of mistakes that occur in our unit.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	自分達の部署で起きた過誤について知らされている
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	Cはすべて「過誤」と訳されているが、統一して「ミス」とすべきではないか。
	2008	プリテスト	自分達の部署で起きた過誤について知らされている
2008	英語1	People are made aware about errors made in their own department.	
2008	英語2	You are informed about any malpractice within your department	
2008	最終版	自分達の部署で起きた過誤について知らされている	
C.4	2008	原版	Staff feel free to question the decisions or actions of those with more authority.
	2004		私の部署では、目上の職員の決定や行為に対して遠慮なく質問する
	2005		私の部署では、目上の職員の決定や行為に対して遠慮なく質問する
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	職員は、目上の人たちが決めたり行動したりすることについても気軽に質問できる。
	2007	英語1	Staff in my department feel free to question the decisions or behavior of our superiors.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	Staff feel free to question the decisions or actions of their superiors.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	自分よりも権威のある者の決定や行為に対して、自由に疑問を表明できると感じている
	2008	(コメント1)	「疑問を表明できる」というのは不自然に聞こえます。「意見をぶつけることができる」などの
			方がいいと思います。
	2008	(コメント2)	
2008	プリテスト	自分よりも権威のある者の決定や行為に対して、自由に意見をぶつけることができると感じて	
2008	英語1	You feel that it is possible to freely express your opinions about decisions and acts by	
		people with more authority than you.	
2008	英語2	You feel you are able to freely state your opinion in regards to the decisions and conduct	
		of those with more authority than yourself	
2008	最終版	自分よりも権威のある者の決定や行為に対して、自由に疑問を表明できると感じている	
C.5	2008	原版	In this unit, we discuss ways to prevent errors from happening again.
	2004		私の部署では、事故やミスの再発防止策についての議論がある
	2005		私の部署では、事故やミスの再発防止策について議論している
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	自分の部署では、ミスの再発防止策について、皆で話し合っている。



	2007	英語1	My department discusses how to prevent the recurrence of accidents and mistakes.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	Everyone in the unit discusses ways to prevent mistakes from recurring.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	私の部署では、過誤の再発防止策について議論している
	2008	(コメント1)	「全員が」という情報が抜けています。
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	私の部署では、過誤の再発防止策について皆で議論している
	2008	英語1	In my department, everyone discusses together measures to prevent recurrence of errors.
	2008	英語2	Everyone participates in discussions on measures to prevent further malpractice in my department
	2008	最終版	私の部署では、過誤の再発防止策について皆で議論している
C.6	原版		Staff are afraid to ask questions when something does not seem right.
	2004		私の部署では、正しくないと感じることについて質問するのをためらうことがある
	2005		私の部署では、正しくないと感じることについて質問するのをためらうことがある
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	職員は「何かおかしい」と思うことがあっても、それについては質問したくない。
	2007	英語1	Staff in my department sometimes hesitate to ask about what they think is not right.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	Staff are reluctant to ask questions when they think something is not right.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	「何か違う」と感じても質問しづらい雰囲気がある
	2008	(コメント1)	「何かが違う」ではなく「何かが間違っている」の方がいいと思います。
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	「何か違う」と感じても質問しづらい雰囲気がある
	2008	英語1	The atmosphere makes it difficult to ask questions even if you feel something is wrong.
	2008	英語2	It is difficult to ask questions even when I feel that something is not right
	2008	最終版	「何か違う」と感じても質問しづらい雰囲気がある
D.1	原版		When a mistake is made, but is caught and corrected before affecting the patient, how often is this reported?
	2004		ミスが起きたが、患者に影響を及ぼす前に発見され改善された場合、どれくらいの頻度で報告がありますか
	2005		ミスが起きたが、患者に影響を及ぼす前に発見されて改善された場合、どれくらいの頻度で報告されますか
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	ミスが発生したものの、患者に影響が及ぶ前に発覚して修正された場合、報告の頻度はどのくらいですか？
	2007	英語1	How often is an event reported when a mistake is found and fixed before affecting patients?
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	When a mistake occurs but is discovered and corrected before it affects the patient, how often is it reported?
	2008	(コメント)	
	2007	統合	ミスが起きたが、そのミスが患者さんに影響を及ぼす前に発見されて修正された場合、どれくらいの頻度で報告されますか？
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	ミスが起きたが、そのミスが患者さんに影響を及ぼす前に発見されて修正された場合、どれくらいの頻度で報告されますか？
	2008	英語1	In the event that a mistake is made but that mistake is discovered and corrected before affecting a patient, how frequently are reports made?
	2008	英語2	How often are mistakes reported when that mistake is discovered and remedied before it can affect the patient?
	2008	最終版	ミスが起きたが、そのミスが患者さんに影響を及ぼす前に発見されて修正された場合、どれくらいの頻度で報告されますか？
D.2	原版		When a mistake is made, but has no potential to harm the patient, how often is this
	2004		ミスが起きたが、それが患者に悪影響を及ぼす可能性がないものである場合、どれくらいの頻度で報告がありますか
	2005		ミスが起きたが、それが患者に悪影響を及ぼす可能性がない場合、どれくらいの頻度で報告されますか
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	ミスが発生したものの、患者被害に発展する可能性がない場合、報告の頻度はどのくらいで
	2007	英語1	How often is an event reported when a mistake has no possibility of having a negative impact on patients?
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	When a mistake occurs but it has no potential to harm the patient, how often is it reported?
	2008	(コメント)	
	2007	統合	ミスが起きたが、そのミスが患者さんに悪影響を及ぼす可能性がない場合、どれくらいの頻度で報告されますか？
	2008	(コメント1)	「患者さんに悪影響を及ぼす可能性がない場合」を「患者さんに害を及ぼす可能性がなかった場合」に変更
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	ミスが起きたが、そのミスが患者さんに害を及ぼす可能性がなかった場合、どれくらいの頻度で報告されますか？

	2008	英語1	In the event that a mistake is made but <u>there is no possibility that that mistake could cause harm to a patient</u> , how frequently are reports made?
	2008	英語2	How often are mistakes reported when <u>that mistake had no possibility of inflicting harm to the patient</u> ?
	2008	最終版	ミスが起きたが、そのミスが患者さんに害を及ぼす可能性がなかった場合、どれくらいの頻度で報告されますか？
D_3	原版		When a mistake is made that could harm the patient, but does not, how often is this
	2004		患者に害を及ぼしうるミスが起きたが、被害がなかった場合、どれくらいの頻度で報告があり
	2005		患者に害を及ぼしうるミスが起きたが、被害がなかった場合、どれくらいの頻度で報告されま
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	患者に被害が及びそうなミスが発生したが、実際には患者被害にはならなかった場合、報告の頻度はどのくらいですか？
	2007	英語1	How often is an event reported when there is no harm after an occurrence of mistake that could possibly harm patients?
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	When a mistake occurs that could harm the patient but does not actually cause harm, how often is it reported?
	2008	(コメント)	
	2007	統合	患者さんに害を及ぼしうるミスが起きたが、被害がなかった場合、どれくらいの頻度で報告されますか？
	2008	(コメント1)	「被害がなかった場合」を「実際には害が及ばなかった場合」に変更
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	患者さんに害を及ぼしうるミスが起きたが、実際には害が及ばなかった場合、どれくらいの頻度で報告されますか？
	2008	英語1	In the event that a mistake is made that <u>could cause harm to a patient</u> but actually did not cause harm, how frequently are reports made?
	2008	英語2	How often are mistakes reported when <u>that mistake could have inflicted harm to the patient</u> but in fact did not?
	2008	最終版	患者さんに害を及ぼしうるミスが起きたが、実際には害が及ばなかった場合どれくらいの頻度で報告されますか？
E	原版		SECTION E: Patient Safety Grade Please give your work area/unit in this hospital an overall grade on patient safety. Mark ONE answer.
	2004		E. 患者安全の総合評価についてお聞きします 患者安全についてあなたの部署を総合的に評価してください。あなたの答えとして1つだけ選んで右欄へ数字をご記入ください。
	2005		E. あなたの部署の患者安全を総合的に評価してください
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	E. 医療安全のレベルについて 医療安全について、この病院におけるあなたの所属部署の総合的なレベルとしてあてはまるもの1つに丸をつけて下さい。
	2007	英語1	E. Please evaluate comprehensive patient safety in your department
	2008	(コメント)	The use of <i>comprehensive</i> in the heading for this section is questionable. Overall grade or overall level (as in Back Translation #2) is preferable.
	2007	英語2	E. Patient Safety Assessment Indicate the overall level of your hospital unit in terms of patient safety by circling one of the following.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	E. あなたの部署の医療安全を総合的に評価して下さい 医療安全について、この病院におけるあなたの所属部署の総合的なレベルとしてあてはまる番号を1つだけ選んで○を付けて下さい。
	2008	(コメント1)	「所属部署」をAの「あなたが働いている部署」もしくは「あなたが勤務する部署」のどちらかに統一した方がいいと思います。
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	E. あなたの部署の医療安全を総合的に評価して下さい 医療安全について、この病院におけるあなたの働いている部署の総合的なレベルとしてあてはまる番号を1つだけ選んで○を付けて下さい。
	2008	英語1	E. Please rate health care safety overall in your department. Please select and circle <u>only one</u> number that appli
	2008	英語2	E. Please give an overall assessment of medical safety within your department Please choose the number which best represents the overall level of medical safety within your department? Please circle only one number.
	2008	最終版	E. あなたの部署の医療安全を総合的に評価して下さい 医療安全について、この病院におけるあなたの働いている部署の総合的なレベルとしてあてはまる番号を1つだけ選んで○を付けて下さい。
F_1	原版		Hospital management provides a work climate that promotes patient safety.
	2004		私の病院は、患者安全を促進するような職場環境を用意している
	2005		私の病院は、患者安全を促進するような職場環境を用意している
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	病院経営者たちは、医療安全を促進させるような職場環境を整備している。



	2007	英語1	My hospital provides a working environment that promotes patient safety.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	Hospital management creates a work environment that encourages patient safety.
	2008	(コメント)	(environment→) <i>Climate</i> refers to the values of organizational social environments. Work environment is broader and includes the physical facilities and other factors.
	2007	統合	病院経営者たちは、医療安全を推進させるような職場風土を提供している
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	病院経営者たちは、医療安全を推進させるような職場風土を提供している
	2008	英語1	Hospital management provides a work climate that promotes health care safety.
	2008	英語2	Hospital management provide a workplace environment that promotes medical safety
	2008	最終版	病院経営者たちは、医療安全を推進させるような職場風土を提供している
F.2	原版		Hospital units do not coordinate well with each other.
	2004		私の病院では、部署同士がうまく連携していない
	2005		私の病院では、部署同士がうまく連携していない
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	院内内の各部署間の連携がよくない。
	2007	英語1	Departments in my hospital are not working together very well.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	The hospital units do not coordinate well with one another.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	院内内の各部署間の連携がよくない
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	院内内の各部署間の連携がよくない
	2008	英語1	Coordination between different departments in the hospital is poor.
	2008	英語2	There is little collaboration between departments within my hospital
	2008	最終版	院内内の各部署同士の連携がよくない
F.3	原版		Things "fall between the cracks" when transferring patients from one unit to another.
	2004		私の病院では、患者さんが部署間を移動するとき、不手際が起きることがある
	2005		私の病院では、患者さんが部署間を移動するとき、不手際が起きることがある
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	部署間で患者が移動する時に、連絡や調整が行き届いていない。
	2007	英語1	Some mistakes occur in my hospital when patients move between departments.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	When a patient is transferred from one unit to another, there tend to be gaps in communication and coordination.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	患者さんが部署間を移動するとき、不手際が起きることがある
	2008	(コメント1)	「不手際」を「コミュニケーションの不手際」に変更(不手際 だけなら単なる技術的なミスも含むと思われます。)
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	患者さんが部署間を移動するとき、コミュニケーションの不手際が起きることがある
	2008	英語1	There are communication problems when patients move between departments.
	2008	英語2	There sometimes is miscommunication when a patient is transferred from one department to another
	2008	最終版	患者さんが部署間を移動するとき、不手際が起きることがある
F.4	原版		There is good cooperation among hospital units that need to work together.
	2004		私の病院では、協力しあう必要がある部署同士は、うまく連携している
	2005		私の病院では、協力しあう必要がある部署同士は、うまく連携している
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	共同作業が必要な部署間での連携体制は良好である。
	2007	英語1	Departments that need to cooperate with each other in my hospital are working together
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	There is good coordination among units that have to work together.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	協力しあう必要がある部署同士はうまく連携している
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	プリテスト	協力しあう必要がある部署同士はうまく連携している
	2008	英語1	Coordination is good between departments that need to cooperate with each other.
	2008	英語2	There are strong ties between departments that have to cooperate with each other
	2008	最終版	協力しあう必要がある部署同士はうまく連携している
F.5	原版		Important patient care information is often lost during shift changes.
	2004		私の病院では、シフト交替の際、重要な患者情報が抜け落ちることがよくある
	2005		私の病院では、シフト交替の際、重要な患者情報が抜け落ちることがよくある
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	患者ケアに関する重要な情報が、勤務交代時に伝わっていないことがよくある。
	2007	英語1	Important patient information often is lost during shift changes in my hospital.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	Information important to patient care is frequently not passed from one shift to the next.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	勤務交替の際、重要な患者情報が抜け落ちることがよくある

	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	ブリテスト	勤務交替の際、重要な患者情報が抜け落ちることがよくある
	2008	英語1	Important patient information is often lost in the changeover between shifts.
	2008	英語2	There are many instances when important patient information is not properly relayed during shift changes
	2008	最終版	勤務交替の際、重要な患者情報が抜け落ちることがよくある
F.6	原版		It is often unpleasant to work with staff from other hospital units.
	2004		私の病院では、他の部署の職員と一緒に働くことが不愉快なことがよくある
	2005		私の病院では、他の部署の職員と一緒に働くことが不愉快なことがよくある
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	他の部署の職員と一緒に仕事をするのは不愉快なことが多い。
	2007	英語1	It is often unpleasant to work together with staff from other departments in my hospital.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	Working with staff from other units is often an unpleasant experience.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	他の部署のスタッフと一緒に働くのは不愉快なことがよくある
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	ブリテスト	他の部署のスタッフと一緒に働くのは不愉快なことがよくある
	2008	英語1	There are often unpleasant things when working together with staff from other
	2008	英語2	I often feel uncomfortable when working with staff from other departments
	2008	最終版	他の部署のスタッフと一緒に働くのは不愉快なことがよくある
F.7	原版		Problems often occur in the exchange of information across hospital units.
	2004		私の病院では、部署間で情報をやりとりする際、よく問題が起きる
	2005		私の病院では、部署間で情報をやりとりする際、よく問題が起きる
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	情報が部署間で交換されることで、問題がよく起こる。
	2007	英語1	Problems often occur in exchanging information between departments in my hospital.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	Problems often occur when information is exchanged among units.
	2008	(コメント)	(hospital→)Explicit mention of the level of unit may keep the focus clear for the person filling out the form.
	2007	統合	部署間で情報をやりとりする際、よく問題が起きる
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	ブリテスト	部署間で情報をやりとりする際、よく問題が起きる
	2008	英語1	There are often problems when exchanging information between departments.
	2008	英語2	Problems often arise when information is exchanged between departments
	2008	最終版	部署間で情報をやりとりする際、よく問題が起きる
F.8	原版		The actions of hospital management show that patient safety is a top priority.
	2004		私の病院は、患者安全を最優先事項として経営活動を行っている
	2005		私の病院は、患者安全を最優先事項として経営活動を行っている
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	病院経営者の行動から、医療安全が最優先事項であることがわかる。
	2007	英語1	My hospital operates with patient safety as its highest priority.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	The actions of management show that patient safety is their top priority.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	私の病院の管理運営のあり方をみると、医療安全を最優先事項としていることがわかる
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	ブリテスト	私の病院の管理運営のあり方をみると、医療安全を最優先事項としていることがわかる
	2008	英語1	Looking at the management and operational policies of my hospital reveals that health care safety is the first priority.
	2008	英語2	I know that medical safety is the number one priority when I look at the role of administration in my hospital
	2008	最終版	私の病院の管理運営のあり方をみると、医療安全を最優先事項としていることがわかる
F.9	原版		Hospital management seems interested in patient safety only after an adverse event
	2004		私の病院は、悪い事が起きた後でしか、患者安全に関心をはらわないようである
	2005		私の病院は、悪い事が起きた後でしか、患者安全に関心をはらわないようである
	2006		*
	2007	日本語1	*
	2007	日本語2	病院経営者は、有害事故が起きなければ、医療安全に関心を示さないように見える。
	2007	英語1	My hospital seems to give attention to patient safety only after something bad happens.
	2008	(コメント)	
	2007	英語2	Management does not seem to care about patient safety until an adverse event occurs.
	2008	(コメント)	
	2007	統合	病院経営者たちは、有害事故が起きた後でしか医療安全に関心を払わないようである
	2008	(コメント1)	
	2008	(コメント2)	
	2008	ブリテスト	病院経営者たちは、有害事故が起きた後でしか医療安全に関心を払わないようである
	2008	英語1	It appears that hospital management only pays attention to health care safety after harmful accidents have occurred



	コメント	有害事故 does not seem to get many hits at all on Google and most of them are Chinese. Is this expression acceptable?
2008	英語2	It seems like hospital management is only concerned with medical safety after an accident has occurred
2008	最終版	病院経営者たちは、有害事象(事故)が起きた後でしか医療安全に関心を払わないようであ
F_10	原版	Hospital units work well together to provide the best care for patients.
2004		私の病院では、患者さんに最高のケアを提供するため、部署同士が協力しあっている
2005		私の病院では、患者さんに最高のケアを提供するため、部署同士が協力しあっている
2006		*
2007	日本語1	*
2007	日本語2	病院内の各部署は、患者にとって最善のケアを提供するために、一丸となって仕事をし
2007	英語1	Departments in my hospital are cooperating with each other to provide the best care to
2008	(コメント)	
2007	英語2	Hospital units work as one to provide the best possible care for each patient.
2008	(コメント)	(work as one→)This seems an overstatement.
2007	統合	患者さんに最高のケアを提供するため、部署同士がよく協力している
2008	(コメント1)	「よく協力している」を「ひとつにまとまっている」に変更
2008	(コメント2)	
2008	プリテスト	患者さんに最高のケアを提供するため、部署同士がよく協力している
2008	英語1	Departments cooperate well with each other to provide the best care for patients.
2008	英語2	The departments often work together to provide the best care for patients
2008	最終版	患者さんに最高のケアを提供するため、部署同士がよく協力している
F_11	原版	Shift changes are problematic for patients in this hospital.
2004		私の病院のシフト交替システムは、患者さんにとって悪影響があるものである
2005		私の病院のシフト交替システムは、患者さんにとって悪影響があるものである
2006		*
2007	日本語1	*
2007	日本語2	自分が勤務している病院では、勤務交代が患者にとって不都合になっている。
2007	英語1	The system of shift changes in my hospital has a negative effect on patients.
2008	(コメント)	
2007	英語2	Shift changes are a problem for patients at my hospital.
2008	(コメント)	
2007	統合	私の病院の勤務交代制は、患者さんにとって問題がある
2008	(コメント1)	
2008	(コメント2)	
2008	プリテスト	私の病院の勤務交代制は、患者さんにとって問題がある
2008	英語1	The shift system at my hospital causes problems for patients.
2008	英語2	The hospital's rotating shift system is not good for patients
2008	最終版	私の病院の勤務交替制は、患者さんにとって問題がある
G	原版	SECTION G: Number of Events Reported In the past 12 months, how many event reports have you filled out and submitted? Mark ONE answer.
2004		G. 報告されるイベント(医療過誤や有害事象など)の数についてお聞きします 過去12ヶ月の間に、あなたが作成し報告したイベント報告数をお答えください。
2005		G. 過去12ヶ月間に、あなたが作成し報告したイベント(医療過誤や有害事象など)報告数をお答え下さい
2006		*
2007	日本語1	*
2007	日本語2	G. 事故報告件数について この12ヶ月間に、ご自身では何回事故(イベント)報告書を書いて提出しましたか? あてはまるもの1つに丸をつけて下さい。
2007	英語1	G. How many reports did you initiate to report events (such as medical malpractice and adverse events) in the last 12 months?
2008	(コメント)	Medical malpractice in the heading has a different, more general nuance than medical error.
2007	英語2	G. Number of Event Reports How many even reports have you yourself written and submitted in the past 12 months? Circle one answer.
2008	(コメント)	
2007	統合	G. 出来事の報告数について 過去12ヶ月間にあなたが作成し、提出した出来事報告書(医療過誤や有害事象など)の数は何件でしたか。当てはまる番号を1つだけ選んで○を付けて下さい。
2008	(コメント1)	
2008	(コメント2)	
2008	プリテスト	G. 出来事の報告数について 過去12ヶ月間にあなたが作成し、提出した出来事報告書(医療過誤や有害事象など)の数は何件でしたか。当てはまる番号を1つだけ選んで○を付けて下さい。
2008	英語1	G. About the number of incident reports How many incident reports (medical malpractice and adverse events, etc.) have you prepared and submitted during the last 12 months? Select and circle only one number that applies.
2008	英語2	G. Incident Reports How many incident reports (medical malpractice, adverse events, etc.) have you written and submitted within the past 12 months? Please circle only one number.
2008	最終版	G. 出来事*の報告数について 過去12ヶ月間にあなたが作成し、提出した出来事*報告書(医療過誤や有害事象など)の数は何件でしたか。当てはまる番号を1つだけ選んで○を付けて下さい。

資料 3

2008 年度安全文化調査票





あなたの部署を念頭においてお答え下さい・・・

	全くそう 思わない	そう 思わない	どちらとも いえない	そう思う	強くそう 思う	該当 しない
①6 スタッフは、自分のミスが人事記録に残されることを心配している	1	2	3	4	5	9
①7 私の部署では、医療安全に問題がある	1	2	3	4	5	9
①8 私の部署の業務手順やシステムは、 過誤を予防することができるようになっている	1	2	3	4	5	9

### B. あなたの上司や管理者についてお聞きします

以下の文を読み、あなたの直属の上司・管理者について当てはまる番号を1つだけ選んで○を付けて下さい。

あなたの上司や管理者を念頭においてお答え下さい・・・

	全くそう 思わない	そう 思わない	どちらとも いえない	そう思う	強くそう 思う	該当 しない
① 決められた医療安全の手順通りに仕事が行われることをよく評価する	1	2	3	4	5	9
② スタッフから医療安全を向上する提案がなされたときは、真剣に考慮する	1	2	3	4	5	9
③ プレッシャーがかかるといつも、上司や管理者は、 通常の手順を簡略化してでも急いで仕事をするを求める	1	2	3	4	5	9
④ 医療安全の問題が繰り返し起きていても見過ごしている	1	2	3	4	5	9

### C. コミュニケーションについてお聞きします

以下の文を読み、あなたが働いている部署ではどの程度実行されているか、  
当てはまる番号を1つだけ選んで○を付けて下さい。

あなたの部署を念頭においてお答え下さい・・・

	まったく ない	まれで ある	ときどき	ほとんど いつも	いつも	該当 しない
① 出来事*の報告に基づいて変更された点に関してフィードバックを受けている	1	2	3	4	5	9
② スタッフは、患者ケアに悪い影響がありそうなことを見かけたら気兼ねなく指摘する	1	2	3	4	5	9
③ 自分達の部署で起きた過誤について知らされている	1	2	3	4	5	9
④ 自分よりも権威のある者の決定や行為に対して、 自由に疑問を表明できると感じている	1	2	3	4	5	9
⑤ 私の部署では、過誤の再発防止策について皆で議論している	1	2	3	4	5	9
⑥ 「何か違う」と感じても質問しづらい雰囲気がある	1	2	3	4	5	9

### D. あなたの部署の出来事\*の報告頻度についてお聞きします

以下のようなミスが発生した場合、あなたが働いている部署での報告の頻度はどのくらいですか？  
当てはまる番号を1つだけ選んで○を付けて下さい。

あなたの部署を念頭においてお答え下さい・・・

	まったく ない	まれで ある	ときどき	ほとんど いつも	いつも	該当 しない
① ミスが起きたが、そのミスが患者さんに影響を及ぼす前に発見されて 修正された場合、どれくらいの頻度で報告されますか？	1	2	3	4	5	9
② ミスが起きたが、そのミスが患者さんに害を及ぼす可能性が なかった場合、どれくらいの頻度で報告されますか？	1	2	3	4	5	9
③ 患者さんに害を及ぼしうるミスが起きたが、実際には害が及ばなかった場合、 どれくらいの頻度で報告されますか？	1	2	3	4	5	9